

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Daniel, gdy dowiedział się, że sporządzono takie pismo, udał się do swojego domu, a okna (były) dla niego otwarte w jego górnej komnacie od strony Jerozolimy, i trzy razy dziennie klękał on na swe kolana i modlił się,* i uwielbiał swojego Boga, tak jak czynił przedtem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daniel, gdy dowiedział się, że taki nakaz wszedł w życie, udał się do swojego domu. W górnej komnacie miał okna otwarte w stronę Jerozolimy. Tam trzy razy dziennie zgiął przed Bogiem kolana — modlił się i uwielbiał Go. I tym razem zrobił to samo, co zwykł robić zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci mężczyźni zgromadzili się i kiedy znaleźli Daniela modlącego się i błagającego swego Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy oni mężowie zgromadziwszy się, a znalazłszy Danijela modlącego się i prośby wylewającego do Boga swego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy mężowie oni dworniej się wywiadując, naleźli Daniela modlącego się i proszącego Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Daniel dowiedział się, że spisano dokument, poszedł do swego domu. Miał on w swoim górnym pokoju okna skierowane ku Jerozolimie. Trzy razy dziennie padał na kolana, modląc się i wielbiąc Boga, tak samo jak to czynił przedtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Daniel się dowiedział, że sporządzono to pismo, udał się do swojego domu, a miał w swym górnym pokoju okna otwarte w stronę Jeruzalemu i trzy razy dziennie padał na kolana, modlił się i wysławiał swojego Boga, jak to zwykle dotąd czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Daniel dowiedział się, że dekret został podpisany, poszedł do swojego domu, gdzie w górnym pokoju miał okno skierowane ku Jerozolimie, i tam trzy razy dziennie padał na kolana, modlił się i uwielbiał swego Boga, tak samo, jak czynił to przedtem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Daniel dowiedział się, że został sporządzony taki dokument, poszedł do swojego domu, którego okna wychodziły w kierunku Jerozolimy. Tam trzy razy dziennie na kolanach modlił się i wielbił swojego Boga, jak to czynił dotąd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Daniel się dowiedział, że pismo zostało podpisane, poszedł do swojego domu. Okna jego górnego pokoju otwierały się w stronę Jerozolimy i trzy razy dziennie na kolanach błogosławił on i chwalił swego Boga, tak jak to czynił przedtem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І коли Даниїл взнав, що приписано декрет, він ввійшов до свого дому, і в нього вікна відкриті в його горішній

¹⁾ <x>110 8:48</x>; <x>230 55:18</x>

		Рафаїла Турконяка	кімнаті напроти Єрусалиму, і три часи в день він приклякав на свої коліна і молився і визнавався перед своїм Богом, так як робив передше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zgromadzili się owi mężowie, a gdy znaleźli Daniela modlącego się i wylewającego prośby do swego Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas tamci krzepcy mężowie wpadli gromadą i zastali Daniela na tym, że przed obliczem swego Boga zanosił prośby oraz błagania o łaskę.